

翻訳にあたってのヒント

その 84

◆ 「put on」と「wear」について：

「(衣服を) 着る・着ている (着ようとしている)」という意味で、この二つの英語には違いがある。特に進行形で使われる場合には、その違いがはっきりする。そこで次の例文を引き合いにそれらの意味について考えてみよう。

① I am putting on a nice dress.

② I am wearing a nice dress.

①は「動作」を表す表現であり、②は「状態」を表す表現である。具体的には、①は「私はいま、上等なドレスに着替えようとしている」であり、②は「私はいま、上等なドレスを着ている」ということである。つまり、①は「着替えの真っ最中である動作」を表しており、②は「着用している状態」を示しているのである。この違いを、我々が朝起きてから寝るまでの着替えの動作を例に具体的に表すと次のようになる。

We put something on in the morning. We wear it all day. We take it off at night before going to bed.

また、この "dress" には、「ドレス、衣服、正装」という名詞の他にも、「服を着る、正装する」と「(隊列) を整える」という動詞としての意味もある。

battle dress 戦闘服

evening dress 夜会服

dress down 略装をする

dress by (to) the right 右へならう

Dress right! (= Right, dress!; Right-dress!) (号令) 右へならえ!

さらに軍服の「dress」とは、儀式の時に軍人が着用する特別な軍服であり、「礼装」と訳す。

※ 以下参照。

● 「put on ...」の主な意味 (他にもいろいろな意味があるので、詳しくは一般辞書を参照)：

▼ dress in and wear clothes; put clothing on one's body (衣服を) 身に着ける、着る、着用する

▼ increase (one's body weight); gain weight (体重が) 増える、(体が) 太る

▼ fool or joke with someone, tease, pretend; fool or hoax; play a trick on だます、かつぐ、からかう

▼ produce or arrange a play etc.; mount a show (play) (ショーや劇を) 催す、上演する、公演する

- 「wear ...」にもいろいろな意味があるが、そちらについても一般辞書を参照のこと。

以上、これにて第 84 回目終了。